

詹伯慧 著

方言・共同語・語文教學

客家話

詹伯慧著・澳門日報出版社

方言・共同語・語文教學

馬有恒先生及澳門基金會贊助
本書部分出版經費，謹致謝意。

責任編輯 廖子馨
封面設計 蔡志雄

書名	方言・共同語・語文教學
著者	詹伯慧
出版	澳門日報出版社
發行	澳門伯多祿局長街卅七號 澳門文化廣場
印刷	澳門荷蘭園大馬路卅二號G 澳門新藝印務有限公司
版次	澳門漁翁街南豐工業大廈第二期一字樓H座 一九九五年五月澳門第一版第一次印刷
規格	一四零乘二一零毫米

版權所有 不准翻印

詹伯慧教授在澳門
香港



經濟發展與“批發”工作（提要）
——在港穗深珠澳“批發”座談會上的發言
詹伯慧

討論經濟發展和語言發展的關係很有現實意義。香港這地方，經濟飛速，市場繁榮，五光十色的經濟生活，各種商店，各種廣告，各種招牌，都跟語言有關係。鋪面道上閃閃着^特些“西語”，就是經濟生活中日本經濟影響的標記，在漢語詞彙中，佔着不到這個詞彙，但是日本語詞，用漢字來記出來，“西種竹葉青煙”，意思倒也貼切。日本經濟的起飛確立了日語在世界的地位，使用漢字的台灣又通過漢字把一些日語新語詞轉華語地區擴散。

一九八一年十月
作者與王了一師偕師母合照於東京



一九五七年作者與業師袁家驊教授合照



學大京東本日與，間期學講本日在者作年一八九一
。影合師教室究研文中



作者與饒宗頤教授合照於京都三緣寺前。

詹伯慧教授簡介

筆名：柏葦

漢語拼音名：ZHAN BOHUI

出生日期：一九三一年七月十日

籍貫：中國廣東省饒平縣

現任職務：廣州暨南大學漢語方言研究中心主任，中文系教授，博士研究生導師，校學術委員會委員，校學位評定委員會委員兼文學分會主席，校高級職稱評定委員會委員兼語文組組長，廣東省文史研究館副館長，華中師範大學（武漢）中文系兼任教授，汕頭大學文學院兼任教授。

現任社會職務：中國語言學會理事，全國漢語方言學會理事，中國辭書學會理事，中國語文現代化學會副會長，廣東省中國語言學會會長，廣東省學位委員會委員，廣東省語言文字工作委員會委員，廣東省社會科學學會聯合會主席團委員，廣東省社會科學「八五」規劃語言文學學科

組組長，廣東省社會科學系列高級職稱評審委員會委員，廣東省黨校系列高級職稱評審委員會委員，廣東省中華民族文化促進會顧問，廣州市推廣普通話協會顧問，廣東省光明書畫學會會長，廣州市語文學會名譽會長，海南省語言學會顧問，汕頭市語言學會顧問，深港語言研究所顧問，香港大學中文學會名譽會長，《中國語言學年鑒》編委會委員，《廣東百科全書》編委會委員，《中國語言學大辭典》顧問、方言卷審定人，潮汕文化叢書顧問，香港中文大學《中國語文通訊》顧問，廣州話審音委員會召集人。

第五屆湖北省政協委員，第五、第六屆廣東省政協委員兼教育文化委員會副主任，第七屆全國人民代表大會代表，第八屆全國政協委員；中國民主同盟中央委員會委員，廣東省委員會副主任委員。

中國人民外交學會廣東省分會理事，廣州潮人海外聯誼會理事，廣東客屬海外聯誼會常務理事。

議論縱橫 理據俱全

——序詹伯慧先生的《方言·共同語·語文教學》

李鵬翥

詹安泰、伯慧教授喬梓是粵東著名的學者，安泰先生以古典文學飲譽，伯慧先生則以語言研究名家。五十年代中期，予生也晚，青年時拜讀安泰先生專著《屈原》諸作，佩服奚似，以後斷斷續續讀過他的詩詞作品，直至八十年代讀了《鷓鴣詩集·無庵詞合集》，益增欽羨，惜已無從親炙教誨了。到伯慧先生於一九八六年來澳假《澳門日報》會議廳舉行《中國語言文字工作的現狀和展望》專題講座之際，始有緣識荆。在此之前，屢從譚任傑兄口中獲悉其師的學問淵博、平易近人，接席之後，印象彌深。

伯慧先生是新中國培養的第一批語言學家、博士研究生導師。早年，他是我國語言大師王力教授的入室弟子，方言研究大家袁家驊教授的得力助手，但同時又是散文作家。說來有趣，在我未讀過他的語言專著前，八十年代第一春，他作為新中國第一位正式應聘的語言學者前往東京大學講學兩年期間，除了忙於學術演講和交流活動外，還廣泛考察了日本的社會風情，以柏葦的筆

名爲香港一家報紙撰寫《東瀛雜記》，觀察入微，文筆優美，吸引着我每篇必讀，可以說是文學的紅線先於語言學把我們拴起來。

中國是個多民族的國家，由於歷史悠久、山川阻隔，人口衆多，方言的繁雜，相信是世界上有數的。除了少數民族語言外，以漢民族語大別而言，也分爲北方方言、吳方言、湘方言、贛方言、客家方言、粵方言、閩方言七大種。即使是粵方言流行的廣東、廣西境內以至香港、澳門及海外東南亞、南北美洲的廣州話，其中的語音和詞彙，也有一些差別。

爲了在十二億人口的大國中，人民之間生產、生活的交流，加強多民族的大家庭的牢固凝聚力；爲了國家的國際地位日益提高，在對外交往表達準確的思想，我國需要推廣早已建立起來的以北方話爲基礎方言，以北京語音爲標準音，以典範的現代白話文學著作爲語法規範的共同語，這就是過去曾經被稱爲「國語」、「標準語」，今天稱爲「普通話」。

「車同軌，書同文」，在兩千多年前的秦代，已經從行政上訂定下來並加以推廣的。不管方言多麼複雜，但是用漢字紀錄下來的文學、哲學、科學著作以及生產、生活經驗，則是所有識字的漢民族以至少數民族所能讀得懂，並成爲共同的文化財富。漢語的「雅言」、「通語」，也就是兩千多年前中國各地的書面共同語。有了這樣統一的漢語言文字，使我國優秀的文化歷久不衰地完整地保存下來，而建立在共同語基礎上的漢語，成爲世界上最發展的語言之一，佔世界人口四分之一左右的使用人數最多的語言。它不但詞彙豐富，語法靈活，能夠表達人類最複雜的思想

，而且長期以來和外來民族語言接觸過都是勝利者，吸取了外來語言的粹而保持了自己的完整性，這是令炎黃子孫引為自豪的事情。

一九八二年十一月第五屆全國人民代表大會第五次會議通過的《中華人民共和國憲法》第十九條規定：「國家推廣全國通用的普通話。」從立法上確定了普通話是以國家為主體民族共同語的官方地位。應該承認，由於種種原因以及經濟、文化、對外交往的發達，廣東、廣西和港澳民間對粵方言作為交流思想工具非常執着，北京大學來澳任教於澳門大學的語言音韻學家何九盈教授對我說：「過去以為吳方言非常頑強，想不到來了廣東和澳門，感到粵方言比它還要頑強。」筆者從三十年代末入學起，儘管有心人在學校開設了當時稱為「國語」的課程，也使用過多種手段去推行「國語」，但在解放前社會收效似乎仍然不大理想。直到解放以後，普通話南下力量日強，加上國家和政府行政、教育方面大力推廣普通話，才漸漸有所改觀。一些思想上有抗拒普通話或者是不那麼熱心於推廣普通話的人，心裡總有個糾纏不清的情意結，以為推廣了普通話便會消滅粵方言。改革開放以來，由於廣東先走一步，加上港澳同胞返內地投資支持「四化」建設的關係，「粵語熱」和「粵語北上」的現象，又令一些人對推廣普通話、對普通話與粵方言的主從關係，觀念模糊起來，甚至有人提出粵方言是獨立於漢語方言以外的語言。伯慧先生以從事方言研究和教學逾四十年的理論和實踐，從正確理解方言與共同語的關係、正確貫徹國家的語言文字政策、更有效地在方言複雜地區推廣民族共同語等方面，有的放矢，對症下藥，以大量例證

來闡明道理，娓娓動人，具有雄辯的力量。

香港和澳門即將於一九九七年和一九九九年回歸祖國，中文官方地位在香港和澳門的基本法中，都有了明確的規定。中文就是漢語言文字。儘管港澳在生活中通行粵方言，但將來一定要逐步推廣普通話，與漢民族共同語相一致，是不可逆轉的潮流。因此，讀伯慧先生有關的論述，將有助於提高對普通話的認識，加強對學習普通話的自覺性和積極性，促進與全國南北各地展開商務、文化、藝術等多方面的交流活動。即使是對粵方言非常執着的人，如果讀了伯慧先生的《把握方向，大力開展粵方言的研究工作》——在「今日粵語學術研討會」上的講話》、《粵語研究中幾個問題的思考》、《關於廣州話審音問題的思考》等多篇論點鮮明，理據俱全的專文，一定會認識到他對粵方言的熱心，為開關研究的坦途提出積極的建議。他一再強調學習共同語是社會發展、個人切身利益的需要，必須聯繫經濟、生活來推廣共同語；他從實際出發，提出共同語對方言的影響要漸漸加強，而方言則要漸漸向共同語靠攏，在家庭生活、局部範圍內共同語與方言並存的情況，而在全國範圍和對外交往則要以共同語為工具，這些真知灼見，倘不是像伯慧先生既精通漢語言文字，又攻讀過英文、法文，掌握了粵方言、客家話、潮州話、西南官話、北方方言以及吳方言，是不容易提出來的。

作為一個長期與文字打交道的新聞工作者，我對伯慧先生的《談談語文學習》——在香港青年學藝講座上的演講》和《談談新聞從業人員的語文修養》——在香港《文匯報》的講話》特別感到

親切。記得後一篇在《澳門日報》的《語林》專刊連載時，我不斷向報社的採編人員介紹，並曾影印給一些青年同事閱讀。伯慧先生說：「讓記者先生、編輯先生們認真補一補語文基本功的課」，要求新聞從業人員「語言流暢，文通理順，並且盡可能做到生動有味，在不違背新聞報道準確性的前提下，讓讀者在讀報中多得到一點文化的享受。這也就是要求新聞從業人員必須『筆下來得』」。要求「記者筆下偶有紕漏，到了編輯部還可以有補救的機會。如果編輯先生的語文修養欠佳，無力發現記者稿中的文字缺憾，那就使得有病也沒有醫治的機會了。」這些語重深長的話以及文中提到提高的方式方法，都說到了我的心裡，引起了強烈的共鳴。我在報社內與編輯同事互勉要在審稿過程中，把好政策關、事實關和文字關，如果沒有較好的語文修養，這第三關便城門大開，讓文理不通、語病百出的漏子端到讀者的面前，那該是一張有水平的報章所不應看到的醜態。八、九十年代，《澳門日報》先後「借東風」，承著名作家秦牧、紫風伉儷，學者錢谷融教授、饒芃子教授來澳訪問之便，敦請他們為報社的採編人員專門作了提高語言、文學修養的講座，作為培訓工作之一，大家反映得益匪淺。讀伯慧先生的《談談新聞從業人員的語文修養》，猶如上了笑談真理的有益一課。

今年，是伯慧先生帶漢語方言博士研究生的三周年，帶語言碩士研究生的十周年，從事漢語方言的教學研究工作的四十一周年，出版以伯慧先生議論縱橫的專文為主體，兼及有關的介紹文章和著述年表、資料等的《方言·共同語·語文教學》，是一項饒有意義的紀念活動。「問渠那得

清如許？爲有源頭活水來。」四十年來，伯慧先生在大量調查研究工作的基礎上，經過深入的分析，寫出了宏富的語言學專著，還培育了大批中青年語言學者，堪稱著作等身，桃李滿門。尤其先後到日本、香港、新加坡、法國作訪問學者，與澳門等海外學者有密切的合作關係，成就卓著，這部文集不過僅是管中窺豹，略見一斑而已。

筆者學識淺陋，於漢語方言復無深究，承伯慧先生一再督促爲序，惶愧不已，提出寫一篇讀後記作爲跋也不獲同意，只好佛頭着糞地拉雜談了這一些聊以應命，貽笑大方，乞讀者專家教正爲盼。

一九九四年國慶節前於跬步齋

目錄

議論縱橫 理據俱全

——序詹伯慧先生的《方言・共同語・語文教學》……………	李鵬翥 I
-----------------------------	-------

談談語文學習

——在香港青年學藝講座上的演講……………	一
----------------------	---

談談新聞從業人員的語文修養

——在香港《文匯報》的講話……………	一四
--------------------	----

小議香港中文科教學的一些問題……………	三七
---------------------	----

談談對外漢語教學

——在澳門世界漢語教學研討會上的講演……………	四七
-------------------------	----

談談方言和普通話

——在新加坡華文研究會上的講話 五六

漢語方言與語文教學

——在香港語文教育學院的講演 七〇

方言和規範化雜議 八四

略論方言、共同語與雙語制問題 九八

再論方言、共同語與雙語制問題

——在第三屆雙語雙方言研討會（國際）的講話 一一六

普通話「南下」與粵方言「北上」

——在香港中國語文學會的演講 一三三

四十年來漢語方言研究的回顧 一四六

略論劃分漢語方言的條件 一六六

把握方向，大力開展粵方言的研究工作

——在「今日粵語學術研討會」上的講話 一八四

粵語研究中幾個問題的思考 一九四

關於廣州話審音問題的思考 二〇五

漢語字典詞典注音中的幾個問題	二一七
我心目中的語言學大師	
——紀念趙元任先生逝世二周年	二三一
懷念王了一師	二三八

附 錄

方言沃土綿延	翰林勃發榮枝	
——訪暨大博士導師詹伯慧		陶原珂 二五三
博士導師詹伯慧教授		邵 宜 二六〇
詹伯慧主要學術經歷、國際學術交流簡歷		二六四
詹伯慧教授著述目錄		二六九
有關詹伯慧教授之參考資料		二八七
後 記		二九二